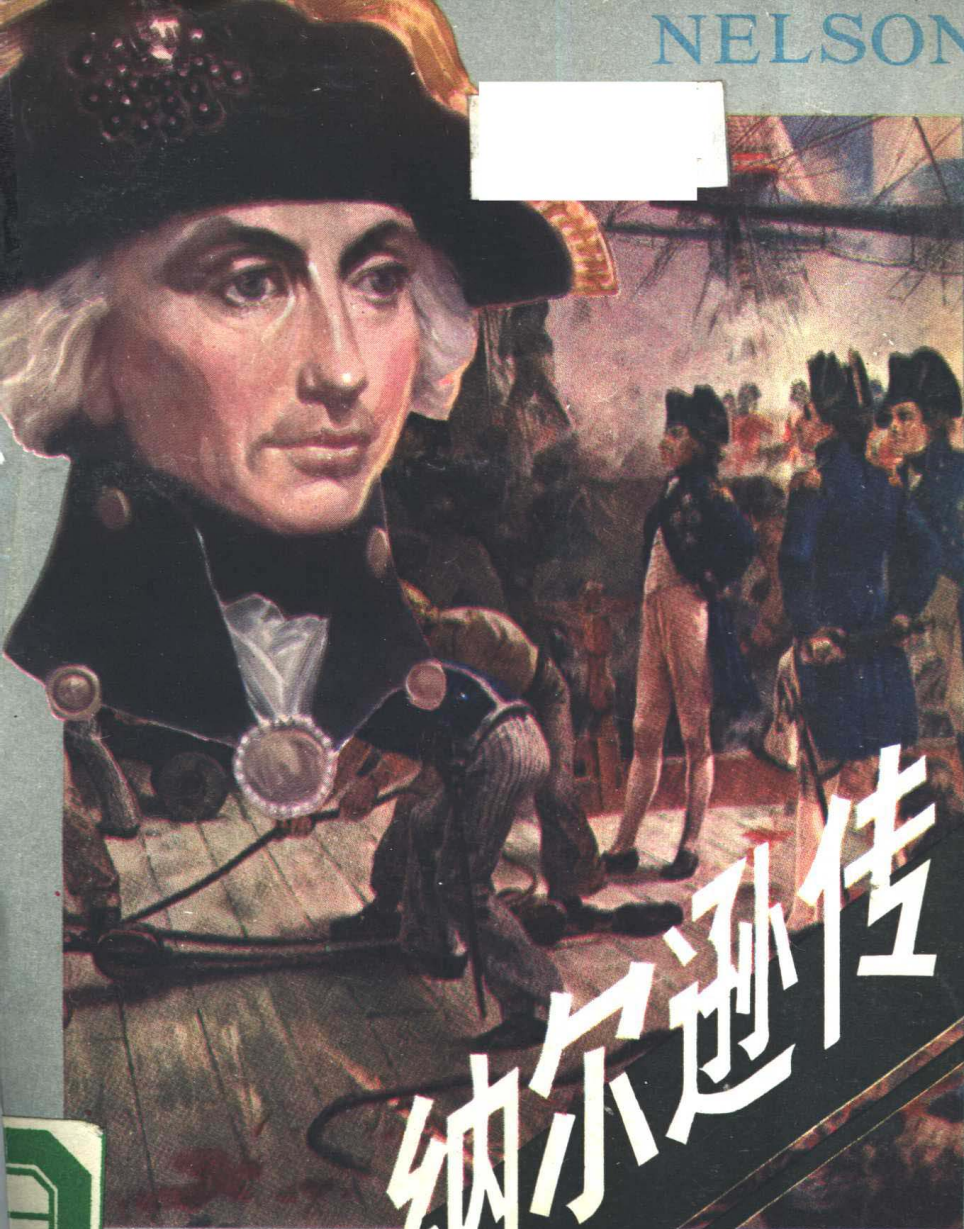


NELSON



纳尔逊传

[英] 厄恩利·布雷德福 著

海洋出版社



纳尔逊传

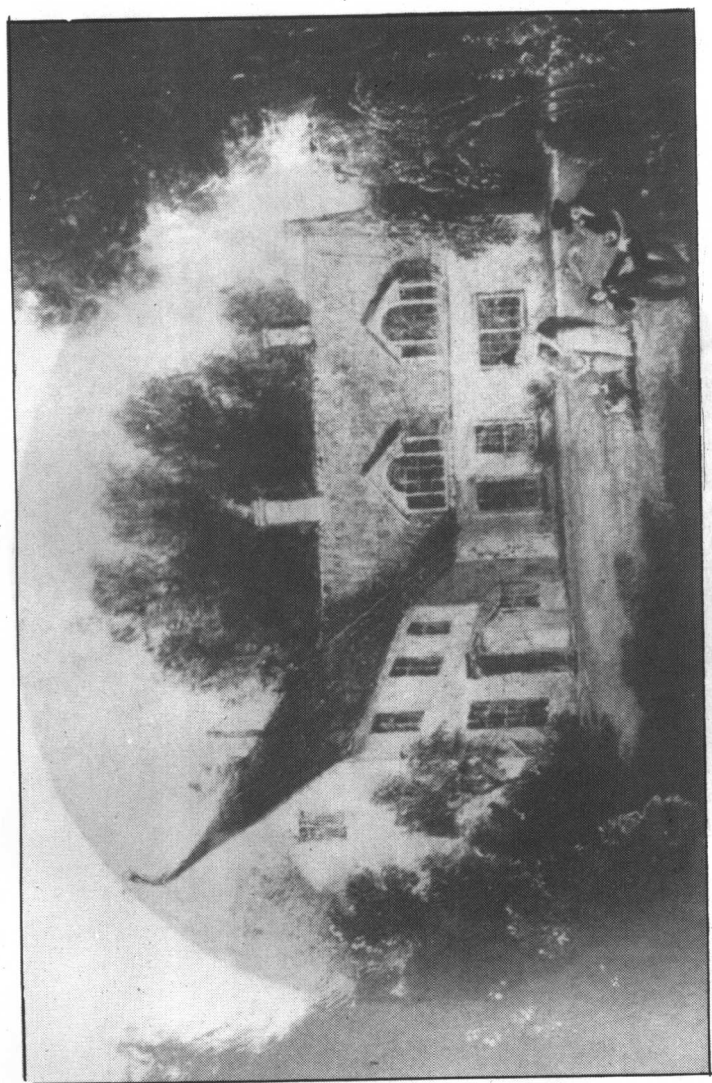
〔英〕厄恩利·布雷德福 著
晓 男 南 北 译

海洋出版社

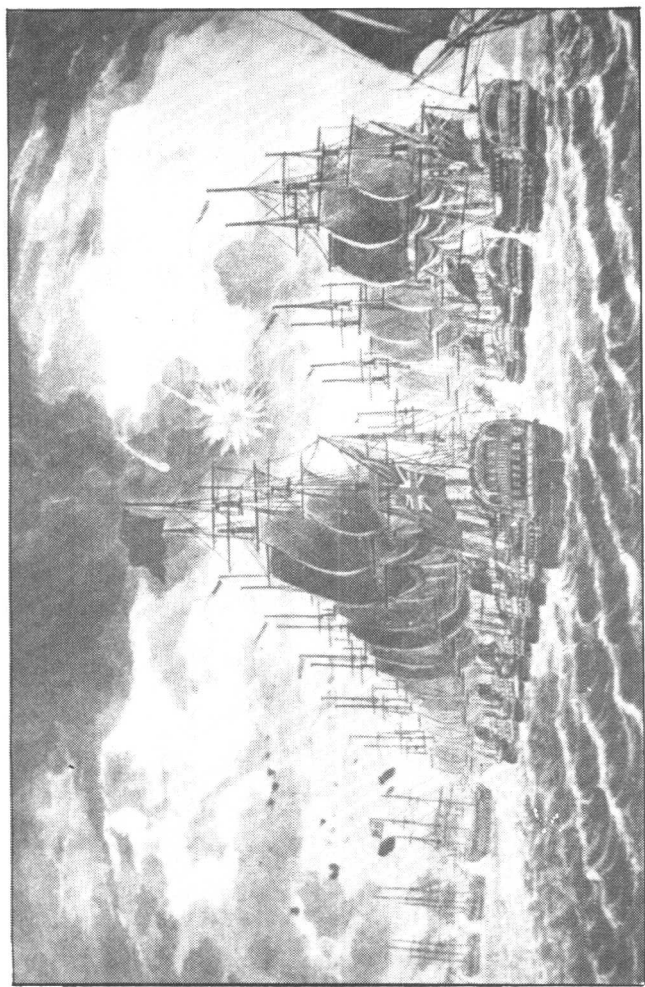
1988年·北京



童年时代的纳尔逊



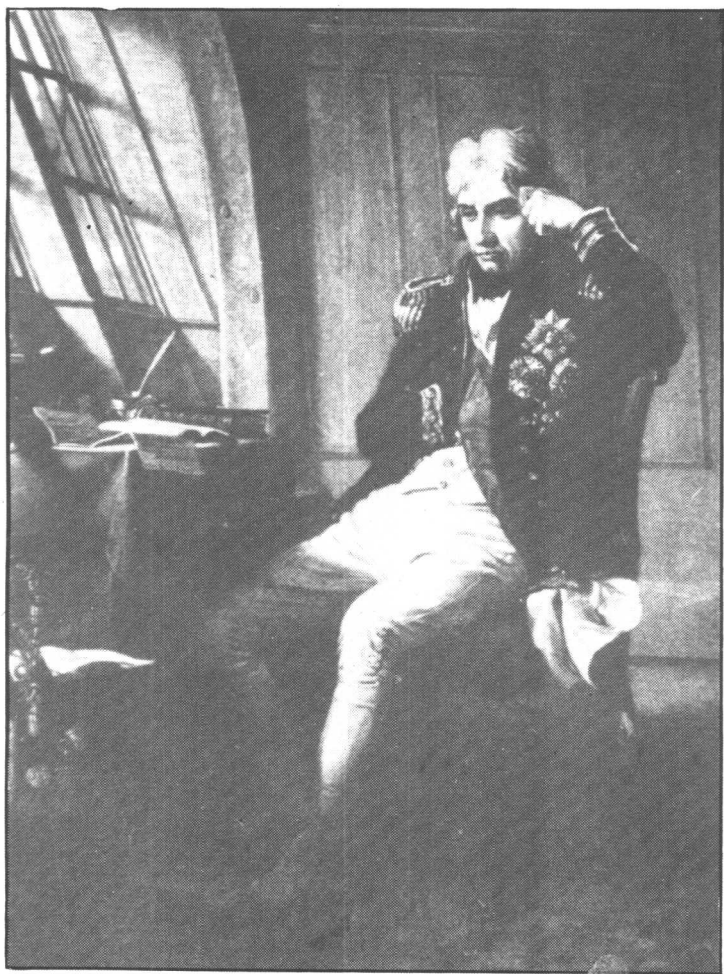
英格兰诺福克郡伯纳姆索普村的纳尔逊故居



尼罗河之战



纳尔逊的情人埃玛·汉密尔顿



纳尔逊在舰舱中



纳尔逊勋爵

译者前言

英国人的足迹曾经遍及世界。英国民族的这种世界性活动一方面固然得力于英国航海技术的进步和工业的发达，但更重要的是因为这个岛国上的人民具有那种坚韧不拔、敢于冒险的开拓精神。这两方面因素的结合使得英国产生了一系列务实精神和浪漫气质完美统一于一身的历史人物。霍雷肖·纳尔逊是这些人物中出类拔萃的代表之一。在他身上，既反映了英国航海技术和工业进步的影子，也体现了那种集勇气和毅力于一身的民族精神。这位伟大的海军统帅，至今仍然是英国人民引以为豪的民族英雄。伦敦的特拉法尔加广场就是这种自豪的象征。作为英国——同时也是世界——近代史上著名的海军将领、军事家，纳尔逊一生身经百战，经历曲折而丰富。在反对革命法国与拿破仑法国的战争中，纳尔逊立下了汗马功劳。这位从海军候补生一步步升到舰队司令的杰出战术家导演了近代史上最有声色的几次海战。如尼罗河之战与特拉法尔加之战。在前一战斗中，纳尔逊歼灭了拿破仑东征埃及的舰队，切断了拿破仑与法国的有效联系，阻遏了这位野心家进一步东征西亚乃至印度的野心。在

后一战斗中，纳尔逊以少胜多，大败法国、西班牙联合舰队，彻底粉碎了拿破仑越过英吉利海峡入侵英国本土的计划。也正是在这次十九世纪规模最大的海战中，纳尔逊饮弹身亡，结束了他波澜壮阔的一生。

本书详尽叙述了纳尔逊的生平，对于还不十分熟悉纳尔逊的中国读者来说，这是一本很有价值的读物。它对纳尔逊的家庭、童年、少年直到他成年后的历次海上冒险、战斗及其物议颇多的私生活，均做了详细、生动的叙述。尤其值得一提的是，书中对近代早期海洋航行的舰船构造、性能及航海情况做了较全面的描述和分析，因此它不仅是一部文学性较强的历史人物传记，而且也是生动的军事史、海洋航海史读物，适合文学、历史爱好者和从事军事、海洋航海工作的读者阅读、参考。

毋庸讳言，纳尔逊作为历史人物，自有其局限性。对于英国人民来说，他是捍卫海疆、打击国家之敌人的英雄；但是站在整个世界历史发展的高度上看，他的所作所为起到的作用却是保守的、有悖于历史发展趋势的。因为当时的法国大革命象征着人类进步的发展，而纳尔逊从思想到行动，都是反对这场资产阶级民主革命的。这一点读者在阅读中一定会注意到。对于历史人物，我们只有联系其生活的时代背景、生活环境及其生存于其中的社会的意识形态，才能做出正确、全面的评价。

本书作者厄恩利·布雷德福是英国一位著

述甚丰的历史学家。除了《纳尔逊传》，他还著有《大包围》、《小炮》、《苏丹的舰队司令》、《地中海：一个海洋的画像》、《克娄芭特拉》、《尤利西斯》、《矛与盾：马耳他骑士团》等十多部历史著作。《纳尔逊传》是英国麦克米伦公司1977年出版的一本关于纳尔逊的新著。在已出版的各种纳尔逊传记中，它具有材料翔实、评价慎重的特点，这就是我们之所以选择它向中国读者介绍的原因。由于本书涉及的历史事件和军事、航海方面的专门知识较多，故在翻译中可能出现谬误之处，敬请读者指正。

译者

一九八六年十月于北京

目录

第一章	诺福克的男孩.....	(1)
第二章	舰船与人.....	(12)
第三章	从海军候补生到海军上尉	(22)
第四章	海军上尉.....	(36)
第五章	小舰长.....	(48)
第六章	上校的艰难.....	(60)
第七章	西印度群岛上的婚姻.....	(75)
第八章	陆上生活.....	(90)
第九章	“阿伽门农”号战舰.....	(101)
第十章	战斗.....	(112)
第十一章	科西嘉战役.....	(124)
第十二章	里维埃拉.....	(137)
第十三章	分遣舰队司令.....	(147)
第十四章	一次著名的抗命.....	(158)
第十五章	海军少将.....	(175)
第十六章	失败.....	(187)
第十七章	再生.....	(197)
第十八章	“先锋”号战舰.....	(211)
第十九章	猎手与猎物.....	(225)
第二十章	极度的忍耐.....	(242)
第二十一章	背水一战.....	(252)
第二十二章	胜利者的桂冠.....	(268)

第二十三章	迷人的土地.....	(276)
第二十四章	港城巴勒莫.....	(289)
第二十五章	地中海的1799年.....	(299)
第二十六章	马耳他.....	(312)
第二十七章	归国.....	(324)
第二十八章	波罗的海战场.....	(336)
第二十九章	哥本哈根.....	(346)
第三十章	胜利——胜利之后.....	(364)
第三十一章	英吉利海峡、爱尔兰海和祖国.....	(376)
第三十二章	重返地中海.....	(389)
第三十三章	跟踪追击.....	(402)
第三十四章	英国的最后关头.....	(412)
第三十五章	特拉法尔加角.....	(423)
第三十六章	死亡与风暴.....	(441)
第三十七章	时代和幸存者.....	(453)

第一章 诺福克的男孩

他诞生的那片土地是神奇莫测的。诺福克郡面对北海，被那游移在沃什湾和沼泽地上的碧水蓝天映亮，傲立于一隅。尽管用来碾谷和排干沼泽的风车现在已经消声匿迹了，但是与纳尔逊童年时就熟悉的景色相比，诺福克变化甚小。它基本上未受二十世纪的侵蚀。首先，主宰一切的东风依然是那样寒彻肌骨，而它的对头——决定英格兰气候的西风——则带来了大西洋气候，带来了吞噬着康沃尔郡和德文郡沿岸土地的波涛滚滚的大海，带来了标志着即将来临的低压天气的阴霾，带来了倾盆暴雨和撕碎大树的狂风。西风使这一地区的海面咆哮肆虐，吞没了无数生者的希望。但是从东而来、袭扰英格兰海岸的狂风是最可怕的。它席卷沃什湾的广阔海岸，把北海的渔民逼向岸边，并使他们在那里葬身鱼腹。而在较温和的时候，它给东英格兰带来淡蓝的天宇和变幻飘渺的云影。康斯特布尔^①曾描绘过这种云影。它左右着这个郡，这个北方人的故乡。这些北方人是那些十五世纪从德意志越海而来、在巩固了沿海基地后又溯河深入内地的侵略者的后裔。诺福克是一片由水手开拓的农家土地。

① 约翰·康斯特布尔 (John Constable, 1776—1837) 是著名的英国风景画家 ——译者

1758年9月29日，一个明媚的秋日，纳尔逊降生了。他母亲是伯纳姆索普村^①的一个教区长的妻子。这个村地处沃什湾四周那片广袤的盐碱沼泽地的边缘。他是这个家的第六个孩子，第五个儿子。他的两个哥哥在襁褓中就已死去。他的父亲里维尔德·埃德蒙·纳尔逊本人也是一个牧师的儿子，在剑桥大学的凯厄斯学院受过教育。不论从哪一方面看，这个家庭都可以说是名门贵胄出身。对于在那种年代里的这样一个乡村牧师当然不能要求过高。在那时，古话“草莽牧师”^②或许对他们中的许多人（尤其是在英格兰北部）还无贴切哩。当时一个牧师的薪金一般是一年五十英镑或更少。但是里维尔德·埃德蒙出身于一个一度是相当大的土地所有者（这在当时的诺福克是颇受重视的，现在也如此）家庭，而且他还结了一门好亲。他的妻子萨克琳小姐，是一位前威斯敏斯特教堂名誉受俸牧师的千金，同时又是曾任英国首相二十一年之久的罗伯特·沃波尔爵士的孙侄女。罗伯特爵士在国会中代表着重要的诺福克港和金斯林市镇，直到他后来做了牛津伯爵而晋升为贵族为止。霍雷肖一名正是从沃波尔家族中衍生而来。取这个名字的第二个人是居住在著名的斯特劳贝里山附近的霍勒斯（他还被称为“最杰出的英语书信作者”）。但他本人宁愿被称为霍勒斯：“一个英国人的英国名字”。年轻的纳尔逊似乎对此颇有同感。他十一岁在参加一个人的婚礼时，在伯纳姆村的登记册上签的名就是

① 也有的书把纳尔逊诞生的村子(Burnham Thorpe)译为“伯纳姆托庇村”——译者

② “hedge priest”，英语蔑称，指无地位或未受良好教育的牧师——译者

霍勒斯。他的父亲把这个签名改为“霍雷肖”。这就清楚地证明了这样一个事实：他不希望抹去与沃波尔家族的显赫声名的联系。确实，后来当第三代牛津伯爵逝世时，纳尔逊的父亲指示他的一个女儿全家居丧——就象他自己做的那样——因为她的祖母与罗伯特爵士是兄妹。

当时，这是一个正统的世界，而且是一个社会关系起巨大作用的世界。年轻的纳尔逊正是在这个世界中长大成人。毋庸置疑，这也是一个受到教会和慈父庇护的天地。这位父亲很可以成为戈德史密斯^①的《威克菲尔德的教区牧师》中的模特儿：“（他）集三种伟大的品质于一身：神父，丈夫和父亲。那些醉心于奢侈生活的人对他那乡村火炉边的种种朴实会鄙夷地不屑一顾；那些把猥亵下流错当幽默风趣的人不会在他的善意谈吐中发现机敏睿智之处；那些被教育去嘲笑宗教的人会笑话这样一个其安乐的主要源泉得自未来的人。”

关于纳尔逊的母亲我们所知甚少。她的儿子后来回忆说，她“憎恨法国”。纳尔逊九岁时她就溘然长逝了。她生了十一个孩子，其中三个在婴孩时就夭折了。纳尔逊家并不宽裕，这位教区长以无言的忍耐，沉思默想自己的鳏夫生活。这种忍耐似乎已表明了他的性格。但他面对显然是艰难的未来时充满勇气。这种勇气产生于他真诚的信仰和严格的修养。这两种品质后来纳尔逊都继承了。（例如，里维尔德·埃德蒙不能容忍半点邋遢不整的举止，他认为一个人坐着就必须正襟危坐，不允许倚靠椅背。）除了七个大一些

① 奥利弗·戈德史密斯（Oliver Goldsmith，1730？—1744），爱尔兰诗人、剧作家、小说家和散文家——译者

的孩子，他还要照看一个九个月的婴孩。从这时起，褓姆布莱克特无疑在这个家的家庭生活中起着巨大作用。后来她成为布兰卡斯特的“老船”旅馆老板海伊先生的妻子。此外，家里还有两个男仆和从村里来帮忙做家务的女仆。这个由两座房子组成的L形建筑在纳尔逊战死前几年就被推倒了。但是当时给这位英雄人物的诞生处绘制的画像已经给后人留下了这样的画面：在东英格兰的天穹之下座落着一幢质朴无华的两层楼的红瓦建筑。这种住宅现在在这地方仍然随处可见。除了房屋之外，纳尔逊家还有三十英亩^①左右的土地。一条清澈急湍的河流从这片土地上流过。由于在农村长大，纳尔逊在一生中曾多次渴望过他童年时就熟悉的那种平和宁静的生活。伯纳姆索普教区的圣公教堂离教区长的住宅有一英里多路。尽管教堂后来多次重建，但仍然保留了许多纳尔逊时期的东西，如风雨侵蚀的圣水盘，十三世纪中叶的教堂石柱等。后来增加的最具特色的东西是基督受难大十字架和读经台，这两样东西都是用英国皇家海军“胜利”号战舰上的橡木制作的。这里是静谧的，是未曾变化的英格兰的一部分，离纳尔逊长眠的伦敦非常遥远。在夏日里，道路旁的乡村呈现它永恒不变的景象，就象它曾对纳尔逊、对他的父亲所呈现的一样。后者曾亲切地谈到他的“迷人的开阔的草坪和田野”。

长大的男孩到了上学的年龄。纳尔逊一共上过三所学校：诺威奇中学，唐汉姆·马克特的一所学校和北沃尔沙姆的另一所学校。在最后一所学校里，他的存在在一块砖头上

^① 相当于182亩——译者